

ПЕРЕВОД КЫРГЫЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ЧЕРЕЗ РУССКИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Ч. АЙТМАТОВА «ЭРТЕ КЕЛГЕН ТУРНАЛАР»

ЖОРОЕВА Г. А.
vestnik_bgu@mail.ru

Великий кыргызский писатель Чынгыз Айтматов в своих произведениях широко использовал фразеологическое богатство кыргызского языка. Фразеологизмы используются для придания речи образности и красочности.

Фразеология это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Фразеологизмы - одно из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Кыргызская фразеология очень богата и у нее многовековая история. Фразеологизмы содержат «внутренний смысл». Для фразеологизмов характерна семантическая целостность. Поэтому фразеологический фонд каждого языка отличается от языковой устойчивостью и неповторимым своеобразием.

Выдающийся писатель кыргызского народа Ч. Айтматов в своих произведениях широко использует фразеологическое богатство кыргызского языка. Фразеологизмы используются для того, чтобы делать речь сильной и красочной, образной и культурной. Особый интерес представляет использование фразеологических единиц в двух его произведениях и его переводы их с одного языка на другой. Национальный колорит произведений писателя, приемы использования ФЕ с позиции автора, предназначенные для создания речевых портретов, персонажей, все это делает воспроизведение повестей, романов Ч. Айтматова на тот или иной язык несколько нелегкой, вместе с тем и сложной задачей.

Разработка проблемы перевода ФЕ на материале (кыргызского, русского и английского языков) может представлять ценнейший научно-исследовательский материал для более глубокого проникновения в специфику перевода с разно структурных языков, которая определяется не только степенью не близкородственное исходного и переводимого языков, но и характером тесного контактирования различных культур. В этой статье анализируются переводы оригинала с одного языка на другие. Анализ проводится с точки зрения семантики эмоционально экспрессивных свойств стилистических функций и лексико-грамматических структур, опирающийся на исследования известных переводчиков А. В. Федорова, А. С. Бархударова, А. В. Кунина, В. Н. Комиссарова, С. Флорина, С. Влахова и другие. Однако трудности вызванные «устойчивыми сочетаниями» представляют собой самостоятельную и достаточно сложную проблему, которая решается по-разному в зависимости от их характера и особенностей. Ученые предлагают разные классификации способов переводов. Одним из них являются абсолютные эквиваленты - фразеологизмы исходного языка совпадающие по всем показателям переводимой единице. Полные фразеологические эквиваленты - соответствующие русским и английским фразеологическим оборотам по смыслу экспрессивности образности. Относительные эквиваленты отличаются от полных по некоторым показателям: различием лексического состава, несоответствием семантики отдельных компонентов, сочетаемости, а также незначительным расхождением компонентов. Наряду с вышеуказанными приемами, ученые выделяют индивидуальный способ перевода ФЕ методом калькирования и перевода с помощью аналога. Для достижения максимального адекватного перевода необходимо использование эквивалента абсолютно полностью совпадающего по семантике эмоционально-экспрессивные насыщенности внутренней форме, грамматической структуры. Это лучший способ передачи ФЕ с одного языка на другой.

Камактан боштондукка чыккансып, абдан энтиге дем алгандан башы айланып, көңүлү караңгылай түшүтү. (Гулсарат. Кыргызстан. Ф., 1978, 393 в дальнейшем Г.)

Голова закружилась от притока воздуха в легкие. (Повести. Рассказы. Кырг.Ф.1985 511 вдальн. П.Р)

His head swam with flow of air into his lungs.(The Cranes Fly Early. Raduga Publishers. Moscow 1983 86 вдальнейшемГЪе С.Ф.Е)

При переводе *башы айлануу* - *өзүн начар сезүү; алсыроо;*

Голова закружилась у кого-либо? кто-либо теряет способность ясно соображать; чувствовать себя плохо? попав в затруднительное положение;

Head swam (8ш1ш)-чувствовать головокружение;

Фразеологизмы в трех языках означают быть в растерянности; чувствовать себя плохо;

Из приведенных примеров видно, что эти фразеологизмы совпадают между собой по значению, лексическому составу и стилистической направленности, адекватный перевод.

Понятие фразеологических эквивалентов Кыргызские Ф.Е соответствующие русским и английским оборотам по смыслу, экспрессивности, образности, но они отличаются с незначительным изменением компонентов.

Эрдиндеги каны аргышып, теңселе басып барып, мастай тубуне кулады да, *деми басылгыча* чалка-лап кепке жатты. (Ч.А. с. 377)

Сплевывая кровь из разбитой губы, пошел как пьяный, за спирду, упал на сено и лежа на спине, отдышался *пришел в себя*. (Ч.А.с. 492)

He spat out blood from the cut lip, staggered behind the stack like one drunk, fell back on the hay and lay there, getting his breath *coming to himself*. (Ch.A.p. 69)

Кырг фразеологизм *демин басуу'* - эс ала тушуу; куйгуп чарчаган учурда; Приходить в себя - вздохнуть свободно чувствовать облегчение;

Come to oneself- прийти в себя, очнуться; Фразеологические эквиваленты равны по смыслу и грамматической структуре.

Довольно широкое применение имеют относительные эквиваленты. Относительные в языке перевода допускают некоторые расхождения с находкой Ф.Е в лексическом составе и ее грамматической структуре.

- Дагы бир сааты чыкканда кенжени алпарарсың. Кичине чоное тушсун. Мунун деле эр жетип калган жери жок, жакшылап кез сала жур, бай болгур....(Ч.А. с. 319)

- В другой раз какнибудь успеется. Пусть подрастет. Ты и за этим гляди в оба. Думаешь, большой, куда там....(Ч.А. с. 38)

- Let him for the next time.hen he is bigger. And keep an eye on Sultanmurat, too. He isn't as big as all that. (Ch.A.p 13)

Ф.е коз салуу - каралашуу, жардам беруу; Глядеть в оба - наблюдать, осуществлять контроль; Keep an eye- присматривать, заботиться о ком либо;

К относительным эквивалентам входят также ф.е, которые отличаются между собой (оригинал и язык перевода) по количеству лексем.

Оз апасы болсо тунулгендей колун силкип таш-тады.(Ч.А. 3446.)

Его мать и во все махнула рукой....(Ч.А. с. 61)

His own mother gave up with a weary gesture....(Ch.A.p 38)

Кыргызский фразеологизм колун силкип таш-тоо - кол шилтее - эч нерсеге карабай, бардыгына макул болуу;

Махнуть рукой - перестать обращать внимание на кого-либо или что либо, примирившись с существующим положением.

Give up gesture- оставит, откажется.

Расхождение ф.е связано с различием построения структурных моделей предложения.

Арабаны калдыртты, балким башка биреенун кулагын кутуруп алып, кыжырын келтирер беле, бирок Султанмурат жыргалдын бешигинде жаткан-дай термелди (Ч.А. 226.)

Громяхающий керосиновоз другого, быть может свела бы с ума, а для него был ликующий перезвон счастья (Ч.А. стр.440)

The rattling of the kerosene drums could have sent anyone else crazy, but for him it was like chimming bell of delight. (Ch.A.p 18)

Ф.е различаются по количеству лексем и расхождением их.

Кулакты кутуруп алуу - кайта кайта тынымсыз чыккан дабыштын тажаттып жиберуусу; сводить с ума - приводить в состояние крайнего раздрожения; send any one crazy - приводить в безумное состояние;

Когда в переводимом языке отсутствует фразеологизм с таким же образом, с такой же структурой как ф.е оригинала, тогда переводчики ищут по аналогу, т.е фразеологизм точно передающей его сигнал, но основанный на другом образе. Например: Дайыма ушундай болмок ана. Биреенун суук кезу чалбагай эле.(Ч.А.316б.)

Всегда бы такой - вот счастье! *Как бы не сглазить*, (Ч.А. с. 435)

Now? If only you were always like this! *Touch Wood!* (Ch.A.pl3) Ср. Суук кез чалбоо - жаман ниеттеги кишиге, керунбее - не сглазить.

Touch wood - не сглазьте [попытаться умильствовать судьбу, предотвратить дурное предзнаменование;

Кептен бери кабары жок, атам кандай кунде болду экен? Аман бекен, соо бекен? Апам *эси чыгып аран жуурт.* (Ч.А.3806.)

А что с отцом, до сих пор нет писем, ни вестей никаких? Что с ним? Мать уже *без ума* от страха.(- Ч.А. с. 495)

And his own father? Still no letter, no news. Mother was almost *out of mind* (Ch.A.p. 71)

Кыргызский фразеологизм эси чыгуу - коркуу; Быть без ума - быть в растерянности, не знать что предпринять; *out of one's mind* - не с своим уме;

Эти фразеологизмы - аналоги не могут отражать национальную специфику ф.е подлинника, но точно передают их содержание и экспрессивность.

В тех случаях когда в языке перевода отсутствует фразеологические соответствия, то фразеологизм передается методом калькирования. Калькирование - дословный перевод ф.е. При умелом его использовании достигается точность перевода Ф.е. сохраняется образность и вещественный смысл ее компонентов.

Переводчики используют лексические эквивалентов через русский, а в английском языке употреблены их фразеологические эквиваленты.

Ат сарайга жеткенче Султанмурат *квк муштум болуп чыкты.* (Ч.А.3366.) *Замерз* Султанмурат, пока дошел до конного двора. (Ч.А. с.454) *Sultanmurat was chilled to the bone* before he came to the stable yard.(Ch.A.p.31) *кек муштум болуу -аябай ушуп калуу.* *Chilled to the bone-* продрогший до костей; Некоторые фразеологические единицы переведены при помощи лексических средств хотя есть привычные фразеологизмы русского и английского языка. Барпынын *тебесу квккв жеткендей* кубанат. (Ч.А.3886.)

Барпы *торжествовал* (Ч.А. с.455) можно заменить русский фразеологизм - быть на седьмом небе. *Barpy was triumphant.*(Ch.A..p. 32). Английский фразеологизм *be in the seventh heaven-* Тебесу кекке жетуу - чексиз, кубануу.

Торжествовать - праздновать быть на седьмом небе- чувствовать без граничную радость. *Triumphant-* праздновать; *to be in the seventh heaven-*быть на седьмом небе-быть счастливым.

Таким образом рассмотренный материал показал, что имеются различные способы перевода ф.е с одного языка на другой, использование которых зависит от наличия или отсутствия фразеологических соответствий исходного языка в языке перевода.

Литература

1. Бархударов А.С. Язык и перевод.- М., 1975,
2. Кулин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.- М.,1986
3. Назаров А.П. Стилистический фразеологизм кыргызского языка.- Б.,1991
4. Айтматов Ч. Гулсарат // Ұч томдок турган чыгармалар. - Ф.: Кыргызстан, 1982. -Т.1. - Б. 29-193., том 11. - Ф.,1983.
5. Aitmatov Ch. Selected stories.- Boston; Moscow.-Intern. Centre, 2000.
6. Жаншитов Г.Ж.Кырг-орусча, Орусча-кырг тематикалык сездук. - Б., - 2000,
8. Фразеологический словарь кырг. яз. / Под ред. Ж. Осмонова. - Ф., - 1980.